

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CV	09/04/2025
---------------------	------------

Nombre	María Cristina		
Apellidos	Toledo Báez		
Sexo (*)	Mujer	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	10/05/1982
DNI, NIE, pasaporte	74870122Q		
Dirección email	toledo@uma.es	URL Web	https://www.researchgate.net/profile/Cristina-Toledo-Baez
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0003-0604-797X		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad (acreditada a Catedrática de Universidad desde octubre de 2024)		
Fecha inicio	22-06-2021		
Organismo/ Institución	Universidad de Málaga		
Departamento/ Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
País	España	Teléfono	679315254
Palabras clave	Tecnologías de la traducción, traducción automática, posesición, traducción especializada, evaluación de traducciones		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
13-02-2022/13-02-2023	Motivo de interrupción: maternidad
06-11-2018/06-11-2019	Motivo de interrupción: maternidad
13-03-2019/22-06-2021	Profesora Contratada Doctora/Universidad de Málaga/España
12-11-2018/12-03-2019	Profesora Ayudante Doctora/Universidad de Málaga/España
01-05-2017/11-11-2018	Profesora Contratada Doctora/Universidad de Córdoba/España
25-10-2016/30-04-2017	Profesora Ayudante Doctora/Universidad de Córdoba/España
07-10-2014/24-10-2016	Profesora Ayudante Doctora/Universidad de Alcalá/España
16-01-2013/06-10-2014	Profesora Contratada Doctora/Universidad de Murcia/España
30-01-2012/15-01-2013	Investigadora postdoctoral (Ministerio de Educación)/Universidad de Wolverhampton/Reino Unido
01-05-2010/30-01-2012	Profesora sustituta interina/Universidad de Málaga/España
30-04-2006/30-04-2010	Investigadora FPU del Ministerio de Educación/Universidad de Málaga/España
22-08-2005/29-04-2006	Asistente de español/Dickinson College/Estados Unidos
01-02-2005/21-08-2005	Traductora/ IUCN Centro de Cooperación del Mediterráneo/España

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Doctorado en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga/España	2009
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga/España	2004

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”**

El punto de comienzo de mi carrera investigadora es el **resumen automático**, un área de la Lingüística Computacional que escasamente se ha abordado desde los Estudios de Traducción. El objetivo de mi investigación era analizar cómo el resumen automático podría ayudar a los traductores a la hora de enfrentarse a la traducción de artículos del ámbito jurídico-tecnológico y comprobar, además, si el uso del resumen automático redundaba en una mejora de la calidad de las traducciones. Este fue el tema elegido para tres elementos muy significativos de mi carrera investigadora: mi Diploma de Estudios Avanzados en 2006, la **beca de investigación predoctoral (Beca de Formación del Profesorado Universitario)** de 2006 a 2010 y mi **tesis doctoral**, defendida en 2009. Cabe señalar que la tesis doctoral obtuvo cum laude por unanimidad y mención Doctorado europeo (gracias a seis meses de estancia en la Universidad de Wolverhampton) y me permitió obtener el **Premio Extraordinario de Doctorado**. Mi investigación en este ámbito fue pionera, interdisciplinar y multidisciplinar, ya que se relacionó con otras áreas como la simplificación textual y la traducción jurídica, y prolífica, con **29 publicaciones** —1 libro, 6 artículos indexados, 3 capítulos de libro, 8 artículos, 9 congresos internacionales y 2 conferencias invitadas—.

Dos hitos investigadores marcaron una nueva línea de investigación en mi carrera: la concesión de una **beca postdoctoral** del Ministerio de Educación (**Ayuda de Movilidad postdoctoral**), que disfruté durante 2012 en la Universidad de Wolverhampton, y una **estancia postdoctoral** en el Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) de la Copenhagen Business School en 2016. Tras estos dos hitos, decidí centrar mi investigación en **traducción automática y posesición**, combinada con evaluación de traducciones, uso de corpus en traducción y traducción científico-técnica, abriendo así una nueva línea que me ha llevado a dirigir dos proyectos de investigación en la actualidad: **“GAMETRAPP: App para entrenar en posesición de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales”** (TED2021-129789B-I00, 2022-2025), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, y el proyecto **“NEUROTRAD: Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesición”** (B1- 2020_07, 2021-2023), financiado por el Plan Propio de la Universidad de Málaga. En torno a este tema, tengo un total de **41 publicaciones** (1 libro, 10 artículos de impacto, 15 capítulos de libro, 12 congresos internacionales y 4 conferencias invitadas).

Para finalizar los méritos más relevantes en el plano investigador, destacaré mi participación en **16 proyectos de investigación**, todos ellos como miembro del grupo de investigación **Lexytrad** (HUM-106): 7 proyectos nacionales, 5 regionales, 1 europeo y dos redes temáticas. Asimismo, sobresale la concesión de **3 tramos de investigación (2006-2011 y 2012-2017)** evaluados por la CNEAI, **3 quinquenios docentes** y **3 tramos de complemento autonómico**, así como mi acreditación en octubre de 2024 a la figura de **Catedrática de Universidad**.

La innovación en la docencia es otro aspecto fundamental en mi carrera y he tenido la oportunidad de participar en **14 proyectos de innovación educativa** de 4 universidades distintas. A este hecho se añade la concesión en enero de 2023 de un **Grupo Permanente de Innovación Educativa en Tecnologías Lingüísticas aplicadas a la Enseñanza-Aprendizaje de la Traducción (TRADUTEACH)** (PIE22-124) bajo mi dirección. Este deseo por innovar está detrás de mi implicación en la formación de estudiantes que me ha llevado a dirigir **34 trabajos de fin de máster** y **20 trabajos de fin de grado** de 5 universidades distintas, así como a desempeñar tareas como **tutora académica y tutora de prácticas** en las Universidades de Murcia, Alcalá y Córdoba. Pertenezco a **dos programas de doctorado** en España (el programa de Doctorado Lingüística, Literatura y Traducción de la Universidad de Málaga y el programa interuniversitario de Doctorado en “Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual” de las Universidades de Alicante y Valladolid) e he impartido cursos de doctorado en **Kent State University (Estados Unidos)**.

Una contribución relevante en mi currículum es mi compromiso con la comunidad investigadora en **tareas editoriales**: pertenezco al **consejo de redacción de 4 revistas jurídicas**, a 5 comités científicos, al **panel de evaluadores de 14 revistas** y a 9 comités organizadores de congresos internacionales. Este compromiso me ha llevado también a ejercer brevemente como **secretaria de Departamento de Traducción e Interpretación** de la Universidad de Málaga y a asumir tareas como coordinadora de prácticas tanto de Grado como de Máster y como coordinadora de un grupo del programa de Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá.

En cuanto a actividades de transferencia, se me ha concedido el premio **Spin-off de la Universidad de Málaga** a la aplicación **VIPoc**, he coordinado **tres actividades organizadas por el Servicio de**

Empleabilidad y Emprendimiento de la Universidad de Málaga sobre el mercado laboral de la traducción y he participado en diversas actividades de divulgación como la **Noche europea de los investigadores** y el foro **Transfiere**. Por último, es destacable mi experiencia profesional como **traductora en prácticas en el IUCN** Centro de Cooperación del Mediterráneo en 2005.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

□ **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

- **Libro.** Toledo Báez, Cristina. 2025/in press. *El discurso jurídico-tecnológico en francés, inglés y español. Una aproximación al análisis contrastivo textual*. Granada: Comares.
- **Artículo de revista.** Toledo-Báez, Cristina & Lucas Pérez, Jorge. 2025. Aula invertida e inteligencia artificial generativa en clases de Traducción: análisis de la percepción de los estudiantes de grado. *redit - Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 19. <https://doi.org/10.24310/redit.19.2025.20922>
- **Artículo de revista.** Toledo-Báez, Cristina. 2024. Posedición y paridad humano-máquina en traducción automática neuronal: Un estudio empírico desde la traducción profesional. *Lebende Sprachen*, 69(2), 434-463. <https://doi.org/10.1515/les-2024-0003>
- **Capítulo de libro.** Toledo-Báez, Cristina. 2024. Propuesta de enseñanza-aprendizaje de posedición con la paridad humano-máquina como base. In Corpas Pastor, G. & Veredas Navarro, F. J. (eds.). *Tecnologías lingüísticas multilingües. Desarrollos actuales y transición digital*. Granada: Comares, 250-265.
- **Artículo de revista.** Castillo-Rodríguez, Cristina, Toledo-Báez, Cristina & Seghiri, Míriam. 2023. Teaching interpreting in times of Covid: perspectives, experience and satisfaction. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 18, 19-33. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2023.18747>
- **Capítulo de libro.** Toledo-Báez, Cristina. 2023. Is a San Jacobo a Cordon Bleu? Designing a virtual course in agri-food translation. In Peñuelas-Gil, I. & Ortego Antón, T. (eds.). *Interpreting and Translation for Agri-food Professionals in the Global Marketplace*. Berlín: De Gruyter, 167-183. <https://doi.org/10.1515/9783111101729-009>
- **Capítulo de libro.** Gilbert, Devin, Toledo-Báez, Cristina, Carl, Michael & Espino, Haydeé. 2023. Impact of Word Alignment on Word Translation Entropy and Other Metrics: A Comparison of Translation Process Research Findings Derived from Different Word Alignment Methodologies. In Isabel Lacruz (ed.). *Human and Machine Intelligence in Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 203-235. <https://doi.org/10.1075/ata.xx.10gil>
- **Capítulo de libro.** Toledo Báez, M. Cristina. 2020. Sketch Engine en Traducción científico-técnica (francés-español): creación y explotación del corpus ad hoc comparable GeneCorp. In Míriam Seghiri Domínguez (ed.) *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de Traducción e Interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 133-160
- **Artículo de revista.** Carl, Michael & Toledo Báez, M. Cristina. 2019. Machine translation errors and the translation process: a study across different languages. *JosTrans: Journal of Specialised Translation*, 31, 107-132. https://www.jostrans.org/issue31/art_carl.php
- **Artículo de revista.** Toledo Báez, M. Cristina. 2018. Machine Translation and Postediting: Impact of Training and Directionality on Quality and Productivity. *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, 16, 24-34. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.215>
- **Artículo de revista.** Toledo Báez, M. Cristina. 2018. Text Simplification in a Case Study with a Translation Student with Asperger's Syndrome. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 5, 295-436. http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2018_10.pdf
- **Artículo de revista.** Toledo Báez, M. Cristina & Martínez Lorente, Raquel. 2018. Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable Cordiabicom. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 47, 106-114. <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n47-tribuna-5.pdf>
- **Artículo de revista.** Toledo Báez, M. Cristina & Conrad, Claire. 2017. Informational pamphlets for asylum seekers in Spanish and English: A proposal for the simplification of legal discourse based on the Plain English Movement. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 30:2, 559-591. <https://doi.org/10.1075/resla.00007.tol>

.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

- Toledo Báez, M. C. (2024). Artificial Intelligence and the Flipped Classroom in Translation Training: An eLearning Proposal from the TRADUTEACH Group. Seventeenth International Conference on eLearning and Innovative Pedagogies. Universitat Politècnica de València. 7 y 8 de marzo de 2024.
- Toledo Báez, M. C. (2024). Enseñar traducción automática, posesición e inteligencia artificial desde la sostenibilidad: el proyecto PIE22-124 del grupo TRADUTEACH. I Congreso Internacional sobre Innovación, Didáctica y Educación para la Sostenibilidad 2024. Universidad de Alicante. 11-13 de marzo de 2024.
- Toledo Báez, M. C. (2024). Flipeando se aprende mejor: El aula invertida como metodología para la enseñanza-aprendizaje de la traducción automática. Twentieth International Conference on Technology, Knowledge, People, Education, and Technology for a Sustainable Future. Universitat Politècnica de València. 7-8 de marzo de 2024.
- Toledo-Báez, M. C. y Noriega-Santiáñez, L. (2024). GAMETRAPP project in progress: Designing a gamified environment for post-editing research abstracts. In Proceedings of the 25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, páginas 18-20, Sheffield, Reino Unido. European Association for Machine Translation (EAMT).
- Toledo-Báez, M. C. y Noriega-Santiáñez, L. (2023). The GAMETRAPP Project: Post-editing Neural Machine Translation of Research Abstracts in a Gamified Environment. Translating and the Computer - TC45. European Convention Center Luxembourg (ECCL). 20-22 de noviembre de 2023.
- Toledo Báez, Cristina. 2023. GAMETRAPP: Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings. In Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, páginas 497–498, Tampere, Finland. European Association for Machine Translation.
- Toledo Báez, M. Cristina. 2021. Qualitative approach to translation variation in three different alignments using CRITT TPR-DB data. Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) Conference (Ohio, USA). 15-17 September 2021.
- Toledo Báez, María Cristina & Carl, Michael. 2020. Assessing low and high translation variation in post-editing. Translation in Transition 5: Human and Machine Intelligence. KentState University (USA). 15-17 October 2020.
- Toledo Báez, M. Cristina, Schaeffer, Moritz & Carl, Michael. 2018. Non-coherent post- editing: experiences and experiments. International Association for Translation and Intercultural Studies 6th International Conference. Hong Kong Baptist University. 3-6 July.

.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

- GAMETRAPP: App para entrenar en posesición de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales” (TED2021-129789B-I00, 2022-2025). Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigadora principal: María Cristina Toledo Báez.
- NEUROTRAD: Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesición (ref. B1-2020_07). Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda para proyectos dirigidos por jóvenes investigadores. Investigadora principal: María Cristina Toledo Báez. 2021-2023.
- Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II) (Ref. PID2020-112818GB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación. Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i. Proyecto de Generación del Conocimiento Tipo B. Investigadora principal: Gloria Corpas Pastor. 2021-2025.
- Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario: el triaje (español - inglés/árabe) (ref. UMA18-FEDERJA-067). Programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Convocatoria 2018. Investigadora principal: Gloria Corpas Pastor. 2019-2022.
- VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes (ref. FFI2016-75831-P). Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento. Investigadora principal: Gloria Corpas Pastor. 2016-2020.
- INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores. Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan

Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. Investigadora principal: Gloria Corpas Pastor. 2012-2016.

.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado.*

- “No hay mercado laboral para estudiantes de traducción que no conozcan la gestión de proyectos”. Servicio de Empleabilidad y Emprendimiento de la UMA. 2020-2021.
- “Y tú, ¿traduces o proyectas?”. Servicio de Empleabilidad y Emprendimiento de la Universidad de Málaga. 2021-2022.
- “Cómo llegar a pertenecer al Cuerpo de traductores e intérpretes del Estado”. Actividad organizada por el Servicio de Empleabilidad y Emprendimiento de la Universidad de Málaga. 2022-2023.
- Participación en el foro Transfiere en tres ediciones (2023, 2024 y 2025) presentado el proyecto “GAMETRAPP: App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales” (TED2021-129789B-I00, 2022-2025).
- Participación en La Noche Europea de los Investigadores en dos ediciones (2022 y 2024).